

A. Étudiez ce corrigé de version en essayant de le mémoriser suffisamment pour savoir le refaire par vos propres moyens.

B. Apprendre, dans votre grammaire, le subjonctif présent et imparfait des 5 conjugaisons (vous pouvez moduler un peu cet apprentissage selon votre charge de travail dans les autres matières).

### CORRECTIO

(I)

**Sed tamen** — Mais pourtant

**sic fruor** — je profite à tel point

**recordatione nostrae amicitiae**, — du fait de me rappeler notre amitié

**ut videar**<sup>1</sup> — que<sup>2</sup> j'ai l'impression

**beate vixisse**, — d'avoir vécu une vie heureuse,

**quia cum Scipione vixerim**<sup>3</sup>, — puisque j'ai vécu avec Scipion,

**quocum** — avec lequel

**mihi conjuncta cura fuit** — [fut à moi le soin conjoint =>] il m'a été donné de partager la responsabilité

**de publicis rebus et de privatis** — [à l'égard =>] des affaires publiques et privées,

**quocum et domus fuit et militia communis**<sup>4</sup> — [et la maison et le service militaire nous furent communs =>] avec lequel j'ai eu une vie domestique et militaire commune

**et id** — et ce

**in quo est** — en quoi réside

**omnis vis amicitiae** : — toute la force de l'amitié :

**summa consensio** — un suprême accord<sup>5</sup>

**voluntatum, studiorum, sententiarum.** — des volontés, des passions, des opinions.

(II)

**Itaque** — Dès lors,

**non tam me delectat** — [ne m'enchant pas tant =>] ce qui m'enchant, ce n'est pas tant

**ista sapientiae fama** — cette réputation de sagesse

– **quam Fannius commeravit...** – que Fannius a rappelée

**modo** – ...à l'instant –

**falsa praesertim**<sup>6</sup>, — surtout qu'elle est fausse,

**quam quod spero** — que<sup>7</sup> le fait que j'espère

<sup>1</sup> « *videar* » : verbe déponent, subjonctif présent, 1<sup>ère</sup> personne du singulier. L'indicatif serait « *videor* ».

<sup>2</sup> « *sic... ut...* » + subjonctif : à tel point que – subordonnée de conséquence.

<sup>3</sup> « *Vixerim* » (subjonctif obligatoire ici) = *vixi*.

<sup>4</sup> « *et domus fuit et militia communis* » = *domus et militia fuerunt communes*.

<sup>5</sup> « *Consensio* » peut être aussi rendu par « harmonie ».

<sup>6</sup> « *falsa praesertim* » est un commentaire elliptique qui se glisse ici : on pourrait le développer en « *praesertim quia falsa est ista fama* ».

<sup>7</sup> Ici, le premier « que – *quam* » répond à « pas tant – *non tam* » : cf. dans vos phrases d'exercice « *non tam tristis videtur quam extincta* » – elle ne semble pas tant triste qu'éteinte. Si on veut éviter de multiplier les conjonctions « que », pour clarifier, on peut reprendre par « mais plutôt le fait que... ».

**amicitiae nostrae memoriam** — que la mémoire de notre amitié  
**sempiternam fore.** — sera éternelle.

(III)

**Idque** — Et ceci

**eo mihi magis est cordi** — me tient d'autant plus à cœur,

**quod ex omnibus saeculis** — que, de tous les siècles,

**vix nominantur** — [sont nommés à peine =>] on nomme à peine

**tria aut quattuor paria** — trois ou quatre couples

**clarorum amicorum** ; — d'amis célèbres ;

**quo in genere** — [genre dans lequel =>] catégorie dans laquelle<sup>8</sup>

**sperare videor** — je semble espérer<sup>9</sup>

**Scipionis et Laeli amicitiam** — que l'amitié de Scipion et Lélius

**notam posteritati fore.** — sera connue de la postérité.

(IV)

**FANNIUS.** — **Istud quidem, Laeli,** — **FANNIUS.** — Sur ce point du moins, Lélius,  
**ita fore necesse est.** — il est nécessaire qu'il en soit ainsi.

(V)

**Sed quoniam** — Mais puisque

**amicitiae mentionem fecisti** — tu as fait mention de l'amitié

**et sumus otiosi,** — [et que nous sommes oisifs =>] et que nous avons du temps libre,

**pergratum mihi feceris**<sup>10</sup>, — tu me ferais une grande faveur,

**spero item Scaevolae,** — et j'espère de même à Scévola,

**si, quemadmodum soles** — si, comme tu en as l'habitude

**de ceteris rebus** — au sujet des autres choses

**quae ex te quaeruntur,** — que l'on te demande => sur les autres questions que l'on te pose,

**sic de amicitia disputaris**<sup>11</sup> — tu exposes ainsi, au sujet de l'amitié,

**quid sentias,** — ce que tu en penses,

**qualem**<sup>12</sup> **existimes,** — quelle valeur tu lui accordes,

**quae praecepta des**<sup>13</sup>. — quels préceptes tu donnes pour la pratiquer.

**(Ex Ciceronis dialogo *De amicitia* — Tiré du dialogue de Cicéron *Sur l'amitié*,  
**paucis rebus mutatis.** — peu de choses ayant été changées.)**

<sup>8</sup> Combès, dans l'édition des Belles Lettres, traduit « Voilà à quel niveau... »

<sup>9</sup> La formule peut paraître étrange, mais on comprend qu'elle a le sens d'une atténuation : Combès traduit « je crois pouvoir l'espérer ».

<sup>10</sup> « *feceris* » (subjonctif parfait) : traduire par un conditionnel présent de politesse.

<sup>11</sup> « *disputaris* » – verbe déponent *disputor*, 2<sup>e</sup> personne du singulier. Il s'agit bien sûr de la *disputatio*, dissertation, exposé philosophique.

<sup>12</sup> « *qualem existimes* » = *qualem existimes amicitiam esse*. L'interrogation porte donc sur la qualité ou la valeur de l'amitié.

<sup>13</sup> « *quae* » est un adjectif interrogatif ; « *des* » est le subjonctif présent du verbe « *dare* ».